

9.7.86

Cas Guzeis dixx,  
Je vien pour ses temps < l'été,  
Telle un'job à la ville  
Où mes louers.

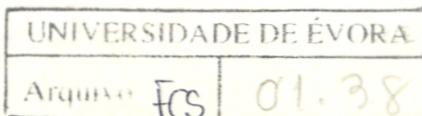
M adey ajo  
JL

JL

UNIVERSIDADE DE ÉVORA	
Arquivo FCS	01.38

**TERESA  
BALTÉ**

**histórias  
pintadas  
julho 86**



TERESA BALTÉ nasceu em 1942. Licenciou-se em Filologia Germânica. Ensinou na ELTE de Budapeste e na Universidade Nova de Lisboa. Traduziu Büchner, Brecht, Kunert, Radnóti. Publicou *Estações* (1967), *Metamorfoses* (O Oiro do Dia, 1980), *Mediações* (Contexto, 1983) e outros livros de poesia. Escreveu para crianças *A Abelha Zulmira*, com ilustrações de Maria Keil (Asa, 1980). Em 1985 participou na « Exposição Nacional de Artes Plásticas de Pequeno Formato », na Galeria da Junta de Turismo da Costa do Estoril.

## A SUSTENTÁVEL DESTREZA DO SER

Poderia dizer-se, ante as aguarelas de Teresa Balté, que estas imagens contam algumas histórias; eu prefiro pôr a fórmula ao contrário e dizer que «são as histórias que *contam* estas imagens». De facto, mais do que uma narração a ilustrar-se ou a ser ilustrada, o efeito que elas produzem é antes o de uma ilustração a engendrar-se indissociavelmente de um fluir narrativo, identificável mas não verbalizável.

Dir-se-ia em seguida que esse fluir é textural e textualmente espacial, isto é, *ondula-se e ondula* num espaço que é a sua própria matéria dinâmica, e que esse espaço gera, na superfície da sua própria elasticidade, as formas que apresenta; mas o mesmo espaço é também matriz, pelo que tais formas participam de uma peculiar *visceralidade* dele.

Daí uma íntima unidade de toda esta matéria dinamizada continuamente: bestiário ou exorcismo, compulsividades de um modo para- ou pré-onírico ou simples explosão lírica, as fronteiras entre os seres e as suas representações tornam-se um mero

flagrante dessa fluidez surpreendida, em que mãos e pés, peixes e máscaras, estranhas aves e flores, animais inominados, valem menos como representação de vários graus de uma cadeia do fantástico, do que como a espiral dos efémeros instantes de um curso ciclicamente *entregerado* e reversível: qualquer ponto corresponde ao começo, ou ao meio, ou ao fim de uma fábula para crianças grandes e ensimesmadas, que lhes conta dos modos da passagem de tudo a tudo.

Daí também, e na contramão, uma perturbante diversidade: a exploração das virtualidades de um real narrando-se em perpétua mutação ondulatória e tensional, corresponde afinal às sucessivas e obsessivas variações de um tema musical em que cada estado engendre o seguinte. A toda a variação corresponde uma *alteração*. Às mais célebres da história da música, Beethoven chamou «*Veraenderungen*», talvez sem reparar em que estava a implicar as metáforas da metamorfose ...

*Vasco Graça Moura*

- 1 O polvo feliz
- 2 A rainha
- 3 Fábula
- 4 Orfeu
- 5 O laço
- 6 O contador de histórias
- 7 Dragão de papel
- 8 O cavaleiro dos sonhos
- 9 O veraneante
- 10 O pássaro verde
- 11 Casal
- 12 O muro I
- 13 O muro II
- 14 O muro III
- 15 O muro IV
- 16 Pescador

E S P A Ç O

**a**

---

clube cinquenta

R. de S. Mamede ao Caldas, 9, 1.<sup>o</sup> — Lisboa

you are welcome to my address to know the best moment

the rapid delivery of a communication message and the document sent to

mention that I am a man of culture and a person who has no time to deal

with such matters.

First of all I wish to greet you very cordially with this object that, as I think, justifies everything I have done during the 87 years of my life! What I haven't done is much more difficult to justify.

It is my conviction that the surrealist object is the most sublime testimony of the 20.th century.

I must admit that there is an excess of failed encounters in my life, but the accomplished good ENOUNTERS have been so rich that little space remained void.

I am presently living through a very troubled moment. On one hand there are the countless memories of the past; on the other this NEW LIFE at a "seniors' home" where I try to bring together books, paintings, fragments of an existence, a kind of new life.

After this explanation it also seems important to reaffirm that the Portuguese authentic representatives of the surrealism are Carlos Calvet, Raul Perez, Isabel Meirelles and Eurico Gonçalves. One can't be cautious enough against intruders who may seek admission more by slyness than by intelligence. Sad examples of these would be Eduardo Tomé (a sort of secretary of mine) and a certain Miguel de Carvalho whose activity is highly suspicious.

Freedom can only be affirmed by rebellion and being myself a latin I unfortunately don't possess the amount of humor Anglo-Saxons supposedly do.

I know that the trees along the highway, seeing the mad cars speed by, don't believe them to be results of man's ingenuity but aberrant descendants of the dinosaurs.

I most deeply welcome this our kind of collaboration, that represents a way of living through our time escaping miserabilism, the gallerists' hunger etc. etc.

Each of us is at each moment all the YESSES and all the NOS. What remains is the celibate mystery.

The heroes of the negative overthrow the heroes of the positive; a hand of DADA emerges out of the great shipwreck.

In our year of 2007 when obviously everyone can draw a line or use a colour, the existence of "artists" is immoral.

To the orgy of wars I always preferred the orgy in bed or in the streets at random.

But continuing the begining of I DON'T KNOW WHAT let's now talk of the "Intervenção Surrealista" written by Cesariny.

Its publication in Britain would be exalting but there are the unavoidable burocratic difficulties which I am obviously unable to solve. I know anyhow that Cesariny's publishers are Assírio & Alvim and that they hold the publishing rights.

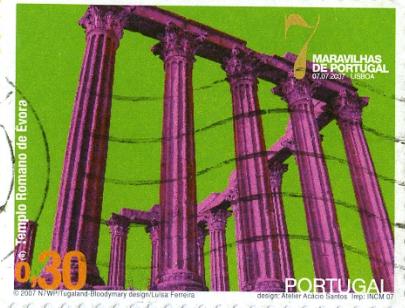
There is also the problem of translation, that I think his publishers will be capable of coping with.

By these days I shall bring Assírio & Alvim in direct contact with you, for the way I see surrealism is in an universal perspective and not closed behind country borders.

As a conclusion to my letter I send you a picture of Simon Watson Taylor, with Mário Cesariny and Mário Henrique Leiria ~ I was merely the photographer ~, taken in Lisboa, in 1950 I think.

With my warmest regards

T. Balte  
Pr. Rainha D. Filipa, 9-1:D  
1600-681 Lisboa



Pintor  
Arval M. Enzeiro Seixas  
Residencial "Mamie"  
Av. Condes de Barcelona 1111  
2765-470 Estoril

01.38.01

1040304 2765-470

# Abertura da Exposições da Coleção Schäuf - Gerstenberg "Mundos Surreais"

UNIVERSIDADE DE ÉVORA  
Arquivo FCS 01.38.02

A 10 de julho 2008 os Museus Estatais de Berlim inauguraram as exposições.

Como títulos "Mundos Surreais" são apresentadas mais de 250 obras-primas dos Surrealistas e seus precursores. Os artistas vão de Lironesi e foja passando por Klinger e Redon até Dali, Magritte, Max Ernst e Dubuffet. Com a abertura da coleção surge em Charlottenburg, com a cooperação da Galeria Nacional com colecionadores particulares, um bairro de museus dos Clássicos Modernos.

## A Coleção

Mais de 250 pinturas, esculturas e trabalhos sobre papel que representam quase todos os membros do movimento surrealista.

Desde as representações fantásticas das arquiteturas de Lironesi e das figuras fantasmagóricas das gravuras de foja até aos ciclos gráficos do alemão Max Klinger e ao simbolismo dos fins do séc. 19, dos "franceses" Odilon Redon e Gustave Moreau.

Presentes, grandes conjuntos de obras de René Magritte, Max Ernst e Hans Bellmer, mas também de Wols e Paul Klee.

Ainda um programa de filmes: de Luis Buñuel e Salvador Dalí e ainda de artistas contemporâneos nortes relacionados ou ligados ao surrealismo.

## História de Coleções

A Coleção é o espólio da Fundação Dieter Schäuf em memória de Otto Gerstenberg".

Dieter Schäuf (1926-2001) em memória do seu avô Otto Gerstenberg (1848-1935), também colecionador de arte.

A Coleção está fatente com base num contrato de

10 anos da fundação com o Museu Estatal de Berlim, num edifício histórico, em frente ao Palácio de Charlottenburg.

Os ~~trabalhos~~ estão espalhados entre a Porta de Kelabscha e as colunas do antigo Templo de Sakhure (origens dos rios da Núbia e Egito, e datados do séc. I antes de Cristo e de 2.400 anos de Cristo respectivamente) — enquanto duram as obras no Museu Pergamon, para onde serão depois transferidos estes achados arqueológicos monumentais, que juntamente fornecem um enquadramento "surreal" à coleção.

## Contatos

### Coleção Scharf - Gerstenberg:

Sammlung Scharf - Gerstenberg  
Staatliche Museen zu Berlin  
Schlossstrasse 70  
14059 Berlin

Tel.: + 49 (0) 30 - 3435-7315

Fax.: + 49 (0) 30 - 3435 7312

Site: [www.smb.museum/ssg](http://www.smb.museum/ssg)

E-Mail: [scharf-gerstenberg@museumswelt.eu](mailto:scharf-gerstenberg@museumswelt.eu)

## Catálogos

Há um catálogo da exposição:

"Surreale Welten"

Sammlung Scharf - Gerstenberg

440 páginas, cerca de 300 a cores, e ~~com~~ 300 ilustrações a preto e branco.

22,5 x 29,1 centímetros

ISBN 13: 978-3-89479-499-6 (Referência do livro)

✓ Brochura (só no museu): 39,90 euros

Lixeira dura (edição para as livrarias): 59,90 euros

sítio da editora - "Nikolai Verlag"

<http://www.nicolai-verlag.de/>



S M

B Vorderasiatisches Museum  
Staatliche Museen  
zu Berlin

Lx 4.8.08

Nr.: 2055

Cruzeiro,  
meu querido Amigo,  
Junto a informe só sobre a "Expon-  
do Sumeriana" em Berlim, que relo-  
lli da Internet.

Desculpe a letitra, mas ia escrever  
à medida de Tredzinha.

Antes de ir à Alemanha telefonei-lhe.  
Com este drago de madeira meus da  
Porta de Ishtar, de Babilônia (séc. VI a.C.),  
que estou em Berlim no Museu Pergamon,

DRACHE MUSCHCHUSCHU, DAS SYMBOLTIER DES STADTGOTTES MADUK

DETAIL DES ISCHTAR-TORES

Babylon, 6. Jh. v. Chr.

Gebrannte Ziegel, farbig glasiert

© Vorderasiatisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin

Foto: Olaf M. Teßmer

Die Staatlichen Museen zu Berlin  
sind eine Einrichtung der  
Stiftung Preußischer Kulturbesitz

envio-lhe um abrigo

UNIVERSIDADE DE ÉVORA
Arquivo FCS 01.3802 2 Ihs

Teresa Baltar  
Pai Rainha D. Filipe, 9-1-D  
1600-681 Lisboa



Pintor  
Artur M. Cruzens Seixas  
Residencial "Mamie"  
Avenida Condes de Barcelona,  
nº 1111

2765-470 Estoril

01.38.02  
1070421 2765-470